

Terveysalan suomea 1 (A2) -verkkokurssi

Sairaanhoitajaksi Suomessa -oppimateriaali | suomi | selkokieli | englanti

Tässä oppimateriaalissa on 27 dialogia hoitotyön tilanteista. Ne on julkaistu *Terveysalan suomea 1 | A2* -verkkokurssilla niin, että materiaalissa on puhekielinen ja selkomukautettu dialogi, suomen kielen oppimiseen liittyviä tehtäviä sekä mahdollisesti audio tai video. Tässä tiedostossa on myös englanninkieliset versiot dialogeista. Kaikki dialogit voi siis tulostaa tästä.

Kohderyhmänä on suomen kieltä opettelevat terveysalan ammattilaiset, erityisesti sairaanhoitajan laillistumista Suomessa tavoittelevat maahan muuttaneet.

Dialogien aiheet ovat hoitajan arkisesta työstä. Tarkoituksena on näyttää suomen kielen muuttuminen erilaisten potilaiden ja kollegoiden suussa puhekieleksi, joka sisältää murre sanoja ja slangia. Puhekieli ei mene kieliopin mukaan, joten siihen on hyvä voida totutella ennen käytännön tilanteita.

Dialogit on tehty Savonia-ammattikorkeakoulussa. Dialogit ovat tehneet suomen opettajat Kukka-Maaria Raatikainen, Anu Pöntinen ja Essi Markoff. Asiasisällön ovat tarkistaneet hankkeen hoitotyön lehtorit Leena Koponen ja Katri Huuskola. Dialogit on selkomukauttanut selkokielen asiantuntija Soilimaria Korhonen. Dialogeille on myönnetty Selkokeskuksen Selkotunnus 8.2.2024. Englanninkieliset käännökset on tehnyt Sema Tuna Torunoglu. Työryhmässä ovat olleet mukana myös hoitotyön opettaja Merja Natunen ja hoitotyön lehtori Tiina Hirvonen.

Dialogit on tehty Sairaanhoitajaksi Suomessa -hankkeessa, jonka rahoittaja on JOTPA.

Tekijänoikeus: CC-BY-NC 4.0 - Teosta saa käyttää, jakaa ja muokata vapaasti, mutta sitä ei saa käyttää kaupallisiin tarkoituksiin. Muista mainita tekijät vähintään näin: ©Savonia-amk.



Sisällys

Kipu.....	3
Päänsäryn jatkuminen / Headache continues.....	3
Selkävun selvittäminen / Investigating back pain.....	4
Vatsavaivojen selvittely / Investigating stomach problems.....	6
Lääkitys / Medication.....	9
Lääkkeen antaminen / Administering medication.....	9
Arki potilaan kanssa / Everyday life with a patient.....	10
Pukeutuminen / Dressing.....	10
Peseytyminen / Washing up.....	12
Peseytyminen suihkussa / Washing in the shower.....	14
Vessassa käyminen / Going to the bathroom.....	15
Ulkoilu / Outdoor.....	17
Juomisen tarjoaminen / Offering a drink.....	19
Ruokailuun valmistautuminen / Preparing for the meal.....	21
Nukkumaanmeno / Going to bed.....	22
Työ osastolla / Work on the ward.....	24
Soittokelloon vastaaminen / Answering the call bell.....	24
Verikoe ja herättäminen / Blood test and waking up.....	26
Omaisten vieraileminen / Visiting Relatives.....	29
Muistisairaahan kanssa keskusteleminen / Talking with a person with memory impairment ..	31
Viriketoimintaa hoivakodissa / Recreational activities in a nursing home.....	33
Erlaisia toimenpiteitä / Various Procedures.....	35
Verenpaineen mittaaminen / Measuring Blood Pressure.....	35
Haavanhoito / Wound care.....	36
Virtsanäytteen ottaminen / Collecting the urine sample.....	38
Verikokeen tulosten odottaminen / Waiting for the blood test results.....	40
Polven taivuttaminen leikkauksen jälkeen / Bending the knee after the surgery.....	41
Silmätippojen laittaminen / Putting the eyedrops.....	43
Verensokerin mittaaminen / Measuring blood sugar.....	45
Tikkien poistaminen / Removing stitches.....	47
Potilastiedot / Patient information.....	49
Henkilötiedot / Personal information.....	49

Kipu

Päänsäryn jatkuminen / Headache continues

Hoitaja: Vieläkö särkee päätä?

Potilas: No vähän juillii vielä. Otsaan koskee.

Hoitaja: Sinä taisit ottaa jo sitä ibuprofeenia? Neljäsatasta?

Potilas: Joo, kahdesti. Se viiltävä kipu lähti onneksi pois.

Hoitaja: Oletko muistanut juoda?

Potilas: Joo, vettä ja mehua.

Päänsärky jatkuu

Potilaan päänsärky jatkuu.

Hoitaja ja potilas keskusteleivat,

mistä päänsärky voi johtua.

Hoitaja:

Koskeeko vielä päähän?

Potilas:

Kyllä,

päätä särkee vielä vähän.

Otsaan koskee.

Hoitaja:

Otitko sinä jo Buranan?

Potilas:

Kyllä,

otin ensin yhden

ja myöhemmin vielä toisen tabletin.

Onneksi kova kipu loppui.

Hoitaja:

Oletko juonut tarpeeksi?

Potilas:

Kyllä,

vettä ja mehua.

Headache Continues

The patient's headache continues. The nurse and the patient discuss the possible causes of the headache.

Nurse: Does your head still hurt?

Patient: Yes, my head still hurts a little. It affects my forehead.

Nurse: Did you already take a Burana (ibuprofen)?

Patient: Yes, I took one at first, and later another tablet. Luckily, the severe pain went away.

Nurse: Have you been drinking enough?

Patient: Yes, water and juice.

Selkävivun selvittäminen /Investigating back pain

Hoitaja: Mitäpä tänne kuuluu?

Potilas: Mitteepäs tässä.

Hoitaja: Onko hyvä päivä?

Potilas: En tiiä. Selekään vähän sattuu, kun nousee seisomaan.

Hoitaja: Helpottaako se, kun seisoo?

Potilas: Helpottaa. Tuo kumara asento on hankala.

Hoitaja: Ja istuessa ei koske?

Potilas: Ei.

Hoitaja: Ja kävelykin onnistuu?

Potilas: Joo.

Selkäkipu

Hoitaja selvittää,
millaista selkäkipua potilaalla on.

Hoitaja:
Mitä kuuluu?

Potilas:
Ihan hyvää.

Hoitaja:
Onko sinulla hyvä päivä?

Potilas:
En oikein tiedä.
Selkään koskee,
kun nousen ylös.

Hoitaja:
Väheneekö kipu,
kun seisot?

Potilas:
Vähenee.
Silloin koskee,
kun en seiso suorassa.
Kumara asento on hankala.

Hoitaja:

Koskeeko silloin,
kun istut?

Potilas:

Ei.

Hoitaja:

Onnistuuko kävely?

Potilas:

Joo.

Back Pain

The nurse finds out, what kind of back pain the patient has.

Nurse: How are you?

Patient: Quite good.

Nurse: Are you having a good day?

Patient: I don't really know. My back hurts when I get up.

Nurse: Does the pain decrease when you stand?

Patient: Yes, it does. It hurts when I don't stand up straight. A hunched posture is uncomfortable.

Nurse: Does it hurt when you sit?

Patient: No.

Nurse: Are you able to walk?

Patient: Yes.

Vatsavaivojen selvittely / Investigating stomach problems

Hoitaja: Onko kipuja?

Potilas: Vatsaan koskee vielä vähän.

Hoitaja: Sinne ylävatsaanko?

Potilas: Joo.

Hoitaja: Onko se sitä närästystä?

Potilas: Joo, sitä. Röyhtäyttää myös. Maistuu happamalta.

Hoitaja: No se me saadaan hoidettua närästyslääkkeellä. Ja nostetaan päätä vähän ylemmäs.

Potilas: Kiitos.

Hoitaja: Onkos vielä ripulia?

Potilas: Ihan kiinteää on jo.

Vatsaongelmia

Hoitaja ja potilas keskustelevalt
vatsakivuista, närästyksestä ja ripulista.

Hoitaja:

Onko sinulla kipuja?

Potilas:

Vatsaan koskee vielä vähän.

Hoitaja:

Onko kipu ylävatsassa?

Potilas:

Joo, on.

Hoitaja:

Onko se närästystä?

Potilas:

Kyllä,

ja minua röyhtäyttää.

Suussa on hapan maku.

Hoitaja:

Saat närästyslääkettä,

se auttaa kyllä.

Minä nostan myös sängyn päätyä

vähän ylemmäs.

Potilas:

Kiitos.

Hoitaja:

Onko sinulla vielä ripuli?

Onko vatsa löysä?

Potilas:

Ei ole ripulia,

maha on jo parempi.

Stomach Problems

The nurse and the patient discuss stomach pain, heartburn, and diarrhea.

Nurse: Are you in pain?

Patient: My stomach still hurts a little.

Nurse: Is the pain in the upper abdomen?

Patient: Yes, it is.

Nurse: Is it heartburn?

Patient: Yes, and I keep burping. There's a sour taste in my mouth.

Nurse: You'll get some heartburn medication; it will help. I also raise the head of the bed a little.

Patient: Thank you.

Nurse: Do you still have diarrhea? Is your stomach still loose?

Patient: No, no more diarrhea; my stomach is already better.

Lääkitys / Medication

Lääkkeen antaminen / Administering Medication

Hoitaja: Siinäpä olis aamun lääkkeet.

Potilas: Nuo isot tabletit on hankalia. Ne mahalääkkeet.

Hoitaja: Pitäiskö ne halkaista?

Potilas: No se ois hyvä. Ne meinaa jäähä aina kurkkuun kiinni.

Hoitaja: Siinäpä on. Kaksi puolikasta. Ja sitten on vielä tuo verenpainelääke.

Potilas: Se menee helposti, kun se on niin pieni.

Aamulääkkeet

Hoitaja tuo potilaalle aamulääkkeet.

He keskusteleivat dosetista.

Hoitaja:

Tässä on sinulle aamulääkkeet.

Potilas:

Vatsalääkkeet ovat isoja.

Isoja tabletteja on vaikeaa syödä.

Hoitaja:

Halkaisenkö ne?

Potilas:

Kyllä,

kiitos.

Minä en voi niellä niitä,
ne jäävät kurkkuun.

Hoitaja:

Tässä,
ole hyvä,
kaksi puolikasta tablettia.
Sitten on vielä yksi lääke,
se on verenpaineeseen.

Potilas:

Se on helpompi nielaista,
koska se on niin pieni.

Morning Medications

The nurse brings the patient their morning medications. They discuss the pill organizer.

Nurse: Here are your morning medications.

Patient: The stomach medications are big. Big tablets are hard to swallow.

Nurse: Shall I split them?

Patient: Yes, thank you. I can't swallow them; they get stuck in my throat.

Nurse: Here you go, two half tablets. And there's one more medication, it's for blood pressure.

Patient: That one is easier to swallow because it's so small.

Arki potilaan kanssa / Everyday life with a patient

Pukeutuminen / Dressing

Hoitaja: Onko jaloilla kuuma?

Potilas: On vähä. Jalat on jo ihan hikiset.

Hoitaja: Otetaanko nämä toiset sukat pois?

Potilas: Otetaan. Yhet sukat on tarpeeks.

Hoitaja: Mitenkäs muuten? Onko sopivasti päällä?

Potilas: No tämän villatakinkin vois ottaa pois.

Liian paljon vaatteita

Potilaalla on kuuma.

Hoitaja riisuu potilaan vaatteita.

He keskusteleivat villatakista.

Hoitaja:

Onko jalat kuumat?

Potilas:

Joo, vähän.

Jalat on jo hikiset.

Hoitaja:

Otanko toiset sukat pois?

Potilas:

Ota vain.

Yhdet sukat riittää.

Hoitaja:

Onko sinulla sopivasti vaatteita?

Potilas:

Tämä villatakki on ehkä liikaa.

Too Many Clothes

The patient feels hot. The nurse helps the patient remove some clothing. They discuss the cardigan.

Nurse: Are your feet warm?

Patient: Yes, a little. My feet are already sweaty.

Nurse: Shall I take off the second pair of socks?

Patient: Just take it. One pair of socks is enough.

Nurse: Do you have suitable clothes?

Patient: This wool cardigan might be too much.

Peseytyminen / Washing up

Hoitaja: Meillä olis tänään pesupäivä.

Potilas: Onko saunaa?

Hoitaja: Tänään ei oo saunaa. Lauantaina on sitten saunapäivä.

Potilas: Viime viikolla ei tainnu olla saunaa ollenkaan?

Hoitaja: Niin, siellä oli se remppa sillo.

Potilas: Mikäs päivä tänään on?

Hoitaja: Torstai. Torstai on toivoa täynnä, niin sanotaan.

Pesulla

On pesupäivä.

Hoitaja auttaa potilasta suihkussa.

He keskusteleivat saunomisesta.

Hoitaja:

Tänään vien sinut suihkuun pesulle.

Potilas:

Voinko käydä myös saunassa?

Hoitaja:

Tänään sauna ei ole lämmin.

Lauantaina on saunapäivä.

Potilas:

Muistanko oikein,
että viime viikolla ei ollut saunaa?

Hoitaja:

Niin, ei ollut.
Saunassa oli silloin remontti.

Potilas:

Mikä päivä tänään on?

Hoitaja:

Tänään on torstai.
Torstai on toivoa täynnä.
Se on sellainen sanonta.
Voi siis tapahtua mitä tahansa mukavaa.

Washing Up

It's wash day. The nurse helps the patient shower. They discuss going to the sauna.

Nurse: Today, I'll take you to the shower for a wash.

Patient: Can I go to the sauna too?

Nurse: The sauna isn't heated today. Saturday is sauna day.

Patient: Am I remembering correctly that there was no sauna last week?

Nurse: Yes, that's right. The sauna was under renovation then.

Patient: What day is it today?

Nurse: Today is Thursday. "Thursday is full of hope"—that's a saying. So, anything nice can happen.

Peseytyminen suihkussa / Washing in the shower

Hoitaja: Tule vaan suihkuun. Onko vesi sopivan lämpöstä?

Potilas: Joo on.

Hoitaja: Tässä on shampoo. Pesetkö ite hiukset?

Potilas: Tuo vasen käsi ei oikein nouse.

Hoitaja: No minäpä autan. Pesenkö samalla selänkin?

Potilas: Kyllä kiitos.

Hoitaja: No niin. Varo, lattia on liukas.

Suihkussa

Hoitaja auttaa potilasta suihkussa.

Hoitaja:

Voit tulla nyt tänne suihkuun.

Onko vesi sopivan lämmintä?

Potilas:

Joo,

kyllä on.

Hoitaja:

Tässä on shampoo.

Pesetkö itse hiukset?

Potilas:

Luulen,

että en pysty.

Vasen käsi ei nouse.

Hoitaja:

Minä kyllä autan.

Pesenkö myös selän?

Potilas:

Kyllä,

kiitos.

Hoitaja:

No niin,

nyt on valmista.

Kävele varovasti,

lattia on liukas.

In the Shower

The nurse helps the patient in the shower.

Nurse: You can come over here to the shower now. Is the water warm enough?

Patient: Yes, it is.

Nurse: Here's some shampoo. Would you like to wash your hair yourself?

Patient: I don't think I can. My left arm doesn't lift.

Nurse: I'll help, no problem. Shall I wash your back too?

Patient: Yes, thank you.

Nurse: Alright, now we're all done. Walk carefully; the floor is slippery.

Vessassa käyminen / Going to the bathroom

Hoitaja: Huomenta, nukuttiko hyvin?

Potilas: Ihan hyvin. Pittää päästä vessaan.

Hoitaja: No mennään. Laske vaan housut alas ja istu pöntölle. Hyvä. Vielä vähä taaemmaksi.

Potilas: Hetki menee. No niin.

Hoitaja: Nyt voit nousta. Sitten käsien pesu. Ja kuivaa vielä kädet.

Potilas: On sitä tullu kömpelöksi!

Hoitaja: No hyvässä kunnossa olet vielä!

Vessassa

Hoitaja auttaa potilasta vessassa.

Hoitaja:

Huomenta!

Nukuitko hyvin?

Potilas:

Ihan hyvin.

Minun pitää päästä nyt vessaan.

Hoitaja:

Tietysti pääset.

Minä tulen avuksi.

Laske housut alas

ja istu pöntölle.

Hyvä.

Siirry vielä enemmän taakse,

tänne päin.

Potilas:

Tässä menee hetki.

No niin,

valmista on.

Hoitaja:

Nyt voit nousta.

Pese sitten kädet.

Kuivaa vielä paperilla.

Potilas:

Minusta tuntuu,

että minä olen nykyään

niin hidas ja jäykkä.

Hoitaja:

Kuule,

kyllä sinä olet

ihan hyvässä kunnossa!

In the Bathroom

The nurse assists the patient in the bathroom.

Nurse: Good morning! Did you sleep well?

Patient: Pretty well. I need to go to the bathroom now.

Nurse: Of course, you can go. I'll help you. Pull your pants down and sit on the toilet.

Good. Now move a bit further back, this way.

Patient: This is going to take a while. Alright, all done.

Nurse: Now you can get up. Then wash your hands. Dry them with paper.

Patient: I feel like I'm so slow and stiff these days.

Nurse: Listen, you are in very good condition!

Ulkoilu / Outdoor

Hoitaja: Tänään on kaunis päivä.

Potilas: Joo, aurinko paistaa pitkästä aikaa.

Hoitaja: Haluaisitko käydä vähän ulkona?

Potilas: No se olis mukavaa!

Hoitaja: Otettaisko rollaattori vai pyörätuoli?

Potilas: No mieluummin minä ehkä istuisin.

Ulkoilupäivä

Hoitaja ehdottaa potilaalle ulkoilua.

He keskustelevat säästä

ja siitä,

miten pukeutua.

Hoitaja:

Tänään on kaunis päivä.

Potilas:

Niin on,

aurinko paistaa.

En ole nähnyt aurinkoa

moneen päivään.

Hoitaja:

Haluatko mennä ulos?

Potilas:

Kyllä,

se kuulostaa mukavalta!

Hoitaja:

Kumpi on parempi:

rollaattori vai pyörätuoli?

Potilas:

Pyörätuoli,
minä haluan istua.

Outdoor Day

The nurse suggests going outside to the patient. They discuss the weather and how to dress.

Nurse: Today is a beautiful day.

Patient: It is; the sun is shining. I haven't seen the sun in many days.

Nurse: Would you like to go outside?

Patient: Yes, that sounds nice!

Nurse: Which is better: a walker or a wheelchair?

Patient: A wheelchair; I want to sit.

Juomisen tarjoaminen / Offering a drink

Potilas: Saisinko vähän juomista?

Hoitaja: Kumpiko se maistuisi paremmin? Omenamehu vai vesi?

Potilas: Vesi. Ei tee mieli makeaa.

Hoitaja: Onko tämä nokkamuki hyvä? Vai mieluummin pilli?

Potilas: No se pilli. Nokkamukista tulee mieleen vauva.

Hoitaja: Se kalaruoka oli aika suolaista tänään.

Potilas: Niin oli. Koko ajan janottaa.

Jano

Potilaalla on jano,

ja hän pyytää vettä.

He keskustelevat siitä,

että suuta pitää kostuttaa.

Potilas:

Voinko saada juomista?

Hoitaja:

Totta kai.

Haluatko omenamehua vai vettä?

Potilas:

Vettä,

kiitos.

Makea ei nyt maistu.

Hoitaja:

Sopiiko tämä nokkamuki

vai otatko pillin?

Potilas:

Otan pillin.

Nokkamuki sopii

paremmin vauvoille.

Hoitaja:

Kalaruoka taisi olla suolaista tänään.

Potilas:

Niin oli.

Minua janottaa koko ajan.

Thirst

The patient is thirsty and asks for water. They discuss the importance of keeping the mouth moist. They discuss keeping the mouth hydrated.

Patient: Can I have something to drink?

Nurse: Of course. Do you want apple juice or water?

Patient: Water, thanks. I'm not in the mood for something sweet.

Nurse: Does this sippy cup work for you, or would you prefer a straw?

Patient: I'll take a straw. The sippy cup is better for babies.

Nurse: The fish dish must have been salty today.

Patient: It was. I'm feeling thirsty all the time.

Ruokailuun valmistautuminen / Preparing for the meal

Hoitaja: Ruoka olis kohta.

Potilas: Mittee siellä on ruokana?

Hoitaja: Karjalanpaastia ja perunoita. Ja punajuurta lisäksi. Näytti hyvältä.

Potilas: No hyvältähän tuo kuulostaa.

Hoitaja: Onko jo kova nälkä?

Potilas: On.

Hoitaja: No hyvä. Se on terveen merkki, kun ruoka maistuu.

Ruokailu on pian

Hoitaja kertoo,

mitä tänään on ruokana.

He keskustelevat myös

laktoosi-intoleranssista.

Hoitaja:

Pian on ruokailu.

Potilas:

Mitä ruokaa tänään on?

Hoitaja:

Tänään on lihaa,

karjalanpaastia.

On myös perunoita ja punajuurta.

Ruoka näytti oikein herkulliselta.

Potilas:

Kuulostaa hyvältä.

Hoitaja:

Onko jo kova nälkä?

Potilas:

On.

Hoitaja:

No hyvä.

Voit jo paremmin,

koska ruoka maistuu.

Meal Time Soon

The nurse informs the patient what is for food today. They also discuss lactose intolerance.

Nurse: Meal time is coming soon.

Patient: What's for lunch today?

Nurse: Today, we have meat, Karelian stew. There are also potatoes and beets. The food looked really delicious.

Patient: Sounds good.

Nurse: Are you very hungry already?

Patient: Yes, I am.

Nurse: That's good. You're feeling better, because the food tastes good.

Nukkumaanmeno / Going to bed

Hoitaja: Iltaa! Minä oon Marja ja yöhoitajana täällä. Tässäpä on tämä unilääke.

Potilas: Kiitos.

Hoitaja: Ota vielä tossut pois jalasta. Hyvä. Ja sitten peiton alle.

Potilas: Voisko nuita verhoja avata ihan vähän? Näkkee vähän, missä on, jos yöllä herrää.

Hoitaja: Minäpä avaan. Oliko muita toiveita?

Potilas: Eipä ole. Hyvää yötä vaan sitten.

Hoitaja: Hyvää yötä. Ja kauniita unia!

Hyvää yötä

Hoitaja tuo potilaalle unilääkkeet
ja peittelee hänet sänkyyn.

Hoitaja:

Hyvää iltaa!

Minä olen yöhoitaja Marja.

Tässä on sinulle unilääke.

Potilas:

Kiitos.

Hoitaja:

Ota vielä tossut pois jalasta.

Sitten voit mennä peiton alle.

Potilas:

Voisitko avata vähän verhoja?

Haluan nähdä ympärilleni,

jos herään yöllä.

Hoitaja:

Totta kai,

minä voin avata verhoja.

Onko sinulla muita pyyntöjä?

Potilas:

Ei ole,

kiitos sinulle.

Hyvää yötä!

Hoitaja:

Hyvää yötä.

Kauniita unia!

Good Night

The nurse brings the patient sleeping pills and tucks him into bed.

Nurse: Good evening! I'm Marja, your night nurse. Here's a sleeping pill for you.

Patient: Thank you.

Nurse: Take your slippers off. Then you can get under the blanket.

Patient: Could you open the curtains a bit? I'd like to see around me if I wake up during the night.

Nurse: Of course, I'll open the curtains. Do you have any other requests?

Patient: No, I don't. Thank you. Good night!

Nurse: Good night. Sweet dreams!

Työ osastolla / Work on the ward

Soittokelloon vastaaminen / Answering the call bell

Potilas painaa soittokelloa.

Hoitaja: Täälläkö tarvitaan apua?

Potilas: Joo. Puhelin putos tuonne pöydän taakse.

Hoitaja: Siirretään vähän pöytää.

Hoitaja: Täällä on laturikin. Onko tämäkin teidän?

Potilas: Sinnekö se meni? Minä oon ettiny sitä koko päivän.

Hoitaja: Olkaapa hyvä.

Potilas: Kiitos, kiitos!

Potilas pyytää apua

Potilas tarvitsee omia tavaroita

ja pyytää hoitajalta apua.

Hoitaja:

Sinäkö tarvitset apua?

Potilas:

Kyllä.

Puhelin putosi pöydän taakse.

Hoitaja:

Minä siirrän vähän tätä pöytää.

Täällä on myös puhelimen laturi.

Onko tämä sinun?

Potilas:

Sielläkö se on?

Minä olen miettinyt koko päivän,

missä se on.

Hoitaja:

Tässä,

ole hyvä.

Potilas:

Kiitos paljon!

Patient Asks for Help

The patient needs their belongings and asks the nurse for help.

Nurse: Do you need help?

Patient: Yes. My phone fell behind the table.

Nurse: I'll move this table a bit. There's also a phone charger here. Is this yours?

Patient: Is it there? I've been wondering all day where it is.

Nurse: Here you go.

Patient: Thank you very much!

Verikoe ja herättäminen / Blood test and waking up

Hoitaja: Huomenta! Tulin ottamaan verikoetta.

Potilas: Huomenta. Herää hyvin, kun vähän pistetään.

Hoitaja: No vähän tämä nipistää. Mutta vain hetken.

Potilas: Käsivarrestako se otetaan?

Hoitaja: Joo. Kaks putkea otetaan. Sitten voi taas jatkaa unia.

Potilas: Kellohan on jo seitsemän. Kyllä tästä voi jo nousta ylös.

Verikoe

Hoitaja herättää potilaan aamulla

ja ottaa häneltä verikokeen.

Hoitaja:

Huomenta!

Minä otan sinulta nyt verikokeen.

Potilas:

Huomenta.

Kyllä se pisto ainakin herättää hyvin.

Hoitaja:

Niin,

kyllä verikokeen otto vähän pistää.

Mutta pisto ei ole kova ja

se on nopeasti ohi.

Potilas:

Otatko verikokeen käsivarresta?

Hoitaja:

Kyllä.

Otan verta kaksi putkea.

Sitten voit taas nukkua.

Potilas:

Kello on jo seitsemän.

Kyllä minä nousen ylös.

Blood Test

The nurse wakes the patient in the morning to take a blood test.

Nurse: Good morning! I'm going to take a blood test from you now.

Patient: Good morning. A needle prick is definitely an effective wake-up!

Nurse: Yes, a blood test does sting a little, but the prick isn't too strong, and it'll be over quickly.

Patient: Are you taking the blood sample from my arm?

Nurse: Yes. I'll take two tubes of blood. Then you can go back to sleep.

Patient: It's already seven o'clock. I think I'll just get up.

Nostaminen ja lähtö röntgeniin / Lifting and going for X-Ray

Hoitaja: Herätys! Meidän pitäisi käydä tuolla röntgenissä.

Potilas: Selvä.

Hoitaja: Minä tuon tämän pyörätuolin siihen. Pääsetkö itse ylös sängystä?

Potilas: Minäpä yritän. No jos vähän voisit auttaa.

Hoitaja: Ota tuosta kädestä kiinni. Minä vähän autan täältä selän takaa.

Potilas: Kiitos. Huimaa vähän aina aamulla.

Hoitaja: No ei mitään kiirettä. Istu siinä sängyn laidalla pieni hetki.

Potilas: No nyt helpottaa.

Hoitaja: No sitten mennään.

Lähtö röntgeniin

Hoitaja hakee potilaan röntgeniin
ja auttaa hänet pyörätuoliin.
He keskusteleivat luun murtumasta.

Hoitaja:

Nyt on aika herätä!

Minä vien sinut röntgeniin.

Potilas:

Selvä.

Hoitaja:

Tuon sinulle tämän pyörätuolin.

Pääsetkö ylös sängystä?

Potilas:

Minä yritän.

Luulen,

että tarvitsen vähän apua.

Hoitaja:

Ota kiinni minun kädestä.

Minä autan sinua

ja työnnän vähän selän takaa.

Potilas:

Kiitos avusta.

Minulla on tätä huimausta
yleensä aamulla.

Hoitaja:

Ei ole kiire.

Istu vähän aikaa sängyn reunalla.

Potilas:

Nyt helpottaa.

Hoitaja:

Hyvä,

mennään.

Going for X-Ray

The nurse comes to take the patient for an X-ray and the nurse is helping her into a wheelchair. They discuss the bone fractures.

Nurse: It's time to wake up! I'll take you to the X-ray room.

Patient: Okay.

Nurse: I'll bring you this wheelchair. Can you get up from the bed?

Patient: I'll try. I think I'll need a bit of help.

Nurse: Hold onto my hand. I'll help you and push a little from behind.

Patient: Thank you for your help. I usually have this dizziness in the morning.

Nurse: There's no rush. Sit at the edge of the bed for a moment.

Patient: It is easier now.

Nurse: Good, let's go.

Omaisten vieraileminen / Visiting Relatives

Hoitaja: Sinun tyttö on tulossa käymään töiden jälkeen.

Potilas: Eerikako?

Hoitaja: Niin. Neljän jälkeen kuulemma.

Potilas: Yleensä se käy aina aamupäivällä.

Hoitaja: Nyt menee kuulemma aamuvuoroon töihin.

Potilas: Aina on mukavaa saada vieraita. Moneltako se vierailuaika loppuu?

Hoitaja: Seitsemältä.

Tytär tulee pian

Hoitaja ilmoittaa potilaalle,
että potilaan tytär tulee illalla.

Potilas on iloinen
ja kertoo lastensa perheistä.

Hoitaja:

Sinun tyttäresi tulee tänään.

Hän tulee,
kun pääsee töistä.

Potilas:

Minunko tytär Eerika?

Hoitaja:

Niin,
neljän jälkeen iltapäivällä.

Potilas:

Yleensä hän käy aamupäivällä.

Hoitaja:

Tänään hän on töissä aamuvuorossa.

Potilas:

On aina mukavaa saada vieraita.

Moneltako vierailuaika loppuu?

Hoitaja:

Kello seitsemän.

Daughter is Coming Soon

The nurse informs the patient that their daughter will be coming in the evening. The patient is happy and talks about their children's families.

Nurse: Your daughter is coming today. She'll arrive when she gets off work.

Patient: My daughter Eerika, right?

Nurse: Yes, after four in the afternoon.

Patient: She usually visits in the morning.

Nurse: Today, she is working the morning shift.

Patient: It's always nice to have visitors. What time does visiting hours end?

Nurse: At seven o'clock.

Muistisairaan kanssa keskusteleminen / Talking with a person with memory impairment

Asukas: Minun pittää mennä. Minä myöhästyn kohta töistä!

Hoitaja: Ei tarvii mennä. Sinä oot eläkkeellä. Sinun ei tarvii käyä enää töissä.

Asukas: Mutta eikös minun työpaikka ole tuolla?

Hoitaja: Ei ole. Sinä oot täällä Saariston hoitokodissa. Omassa huoneessas.

Asukas: Kukas sinä olet?

Hoitaja: Minä oon hoitaja Maria. Istutaanhan hetkeksi.

Asukas: Minä olin kyllä ihan varma, että töihin piti mennä. Kun kello on jo seittemän.

Muistisairas

Hoitaja keskustelee

muistisairaan asukkaan kanssa.

Asukas ajattelee,

että hänen pitää lähteä töihin.

Hoitaja rauhoittelee asukasta.

Asukas:

Minun pitää mennä.

Minä myöhästyin töistä!

Hoitaja:

Sinun ei tarvitse mennä töihin.

Sinä olet eläkkeellä.

Asukas:

Eikö minun työpaikka ole tuolla?

Hoitaja:

Ei ole.

Sinä olet täällä Saariston hoitokodissa.

Olet omassa huoneessasi.

Asukas:

Kuka sinä olet?

Hoitaja:

Minä olen hoitaja Maria.

Tule,

istu tähän minun viereen.

Asukas:

Minä olin ihan varma,

että pitää mennä töihin,

koska kello on jo seitsemän.

Memory Disorder

The nurse talks with a memory-disordered resident, who believes she needs to go to work. The nurse gently reassures the resident.

Resident: I have to go. I'm going to be late for work!

Nurse: You don't need to go to work. You're retired now.

Resident: Isn't my workplace over there?

Nurse: No, it's not. You're here at Saaristo Care Home, in your own room.

Resident: Who are you?

Nurse: I'm Maria, your nurse. Come, sit here beside me.

Resident: I was so sure I needed to go to work since it's already seven o'clock.

Viriketoimintaa hoivakodissa / Recreational activities in a nursing home

Hoitaja: Tänään leivotaan. Haluatko osallistua?

Asukas: En taija valitettavasti jaksaa. Vähän väsyttää.

Hoitaja: Jaksatko vielä istua täällä?

Asukas: Jaksan kyllä. Tässeen ihan hyvä.

Hoitaja: Haluatko, että luen päivän lehen sinulle?

Asukas: No mielellään. Hyvä se on pysyä kärryillä, mitä maailmassa tapahtuu.

Uutisia

Hoivakodin asukkaat leipovat.

Yksi asukas ei jaksa leipoa,

ja hoitaja lukee hänelle sanomalehteä.

Hoitaja:

Tänään me leivomme.

Haluatko sinäkin leipoa?

Asukas:

Minä en nyt jaksa.

Minua väsyttää.

Hoitaja:

Jaksatko kuitenkin istua
täällä meidän kanssamme?

Asukas:

Jaksan.

Tässä on ihan hyvä olla.

Hoitaja:

Luenko sinulle
tämän päivän sanomalehteä?

Asukas:

Se kuulostaa mukavalta.

On hyvä tietää,

mitä maailmassa tapahtuu.

News

The residents at the care home are baking. One resident doesn't have the energy to bake, so the nurse reads them the newspaper.

Nurse: Today we're baking. Would you like to bake too?

Resident: I can't take it now. I feel a bit tired.

Nurse: Can you sit here with us?

Resident: Yes, I can. It's nice to be here.

Nurse: Shall I read you today's newspaper?

Resident: That sounds nice. It's good to know what's happening in the world.

Erilaisia toimenpiteitä / Various Procedures

Verenpaineen mittaaminen / Measuring Blood Pressure

Hoitaja: Sitten mitataan verenpaine. Otapas sitä hihaa vähän ylös.

Potilas: Vähän kapea on tämä hiha. Otanko paidan kokonaan pois?

Hoitaja: No voisit riisua sen puoliksi.

Potilas: No nyt.

Hoitaja: Laitetaan tästä tämmöinen mansetti käsivarteen. Tämä kohta vähän puristaa.

Potilas: Mulla on aina ollu hyvin matala verenpaine.

Verenpaine

Hoitaja mittaa potilaan verenpaineen.

He keskusteleivat matalasta verenpaineesta.

Hoitaja:

Seuraavaksi

minä mitaan sinulta verenpaineen.

Voit nostaa paidan hihaa

vähän ylös.

Potilas:

Hiha ei nouse,

se on tiukka.

Otanko koko paidan pois?

Hoitaja:

Voit riisua vähän paitaa,

että saat käden esiin.

Potilas:

Nyt voit mitata.

Hoitaja:

Tämä on mansetti.

Laitan sen sinun käsivarteeseen.

Kun käynnistän laitteen,
mansetti puristaa vähän.

Potilas:

Minun verenpaine on
tavallisesti hyvin matala.

Blood Pressure

The nurse takes the patient's blood pressure, and they discuss low blood pressure.

Nurse: Next, I'll measure your blood pressure. Can you roll up your sleeve a bit?

Patient: The sleeve won't go up; it's too tight. Shall I take the whole shirt off?

Nurse: You can take it off a little so your arm is free.

Patient: Now you can measure.

Nurse: This is the cuff. I'll place it on your arm. When I start the machine, the cuff will squeeze a bit.

Patient: My blood pressure is usually very low.

Haavanhoito / Wound care

Hoitaja: Teillähän vuotaa verta täältä kynärpäältä.

Potilas: Ohoh! En minä oo huomannukaan.

Hoitaja: Takkikin on pikkusen veressä.

Potilas: No vähän. Sen saa kyllä onneksi pestyä.

Hoitaja: Minäpä puhistan kohta sen haavan. Ja laitan siihen laastarin.

Potilas: Minulla mennee helposti iho rikki. Vähän taisi osua sängyn laitaan tuo käsi.

Hoitaja: Niin. Vanhoilla ihmisillä on usein hyvin ohut iho.

Haava

Potilaalla on haava kyynärpäässä.

Hoitaja puhdistaa haavan.

He keskustelevat siitä,
että iho vanhenee.

Hoitaja:

Sinun kyynärpästä vuotaa verta.

Potilas:

Oho!

En huomannut sitä itse.

Hoitaja:

Myös takissa on verta.

Potilas:

No niin on.

Onneksi takin voi pestä.

Hoitaja:

Minä puhdistan haavan
ja laitan siihen laastarin.

Potilas:

Minulla menee iho helposti rikki.

Käsi osui ehkä sängyn laitaan.

Hoitaja:

On normaalia,
että kehon osat heikkenevät,
kun ihminen vanhenee.
Myös ihosta tulee ohut
ja silloin tulee helposti haavoja.

The Wound

The patient has a wound on the elbow. The nurse cleans the wound, and they discuss aging skin.

Nurse: Your elbow is bleeding.

Patient: Oh! I didn't even notice it.

Nurse: There's blood on your jacket too.

Patient: Yes, there is. Luckily, the jacket can be washed.

Nurse: I'll clean the wound and put a bandage on it.

Patient: My skin breaks easily now. My hand may have hit the side of the bed.

Nurse: It's normal for parts of the body to weaken as we age. The skin also becomes thinner, then it is easy to get wounds.

Virtsanäytteen ottaminen / Collecting the urine sample

Hoitaja: Tässä on tämä näyteastia. Käsienpesu ensin. Ja hyvä alapesu on tärkeä.

Vessan seinällä on tarkemmat ohjeet.

Potilas: Minne minä tämän sitten vien?

Hoitaja: Siellä seinässä on luukku. Jätä se siihen.

Potilas: Pitäiskö tässä olla minun nimi?

Hoitaja: Joo. Se löytyy tuolta toiselta puolelta.

Potilas: Okei.

Pissanäyte

Hoitaja neuvoo potilasta,

kuinka antaa pissanäyte.

Hoitaja:

Seuraavaksi

sinun pitää antaa pissanäyte.

Pese ensin kädet.

Pese sitten alapää hyvin.

Tässä on astia,

johon pissaat.

Vessan seinällä on tarkat ohjeet.

Potilas:

Minne minä laitan sitten tämän astian?

Hoitaja:

Vessan seinässä on luukku.

Siinä lukee "Virtsanäytteet".

Laita astia luukkuun.

Potilas:

Onko tässä astiassa minun nimi?

Hoitaja:

Kyllä.

Se on astian toisella puolella.

Potilas:

Selvä.

Urine Sample

The nurse advises the patient how to give a urine sample.

Nurse: Next, you need to give a urine sample. First, wash your hands. Then wash your bottom well. Here's a dish (container) where you pee. There are detailed instructions on the bathroom wall.

Patient: Where should I put this container afterward?

Nurse: There's a hatch on the bathroom wall labeled "Urine Samples." Put the container in there.

Patient: Does this container have my name on it?

Nurse: Yes, it does. It's on the other side of the container.

Patient: Got it.

Verikokeen tulosten odottaminen / Waiting for the blood test results

Potilas: Onko niitä verikokeiden tuloksia tullut vielä?

Hoitaja: Ei ole vielä. Labrassa on vähän jonoa.

Potilas: Se yökkö siellä neurolla sanoi, että ne tulisi nopeesti.

Hoitaja: Minäpä käyn kysymässä tuolta toiselta hoitsulta.

Verikokeen tulokset

Potilas kysyy verikokeen tuloksia.

Hoitaja kertoo,

että sairaalan tietokoneissa on ongelmia.

Potilas:

Tulivatko verikokeiden tulokset jo?

Hoitaja:

Eivät vielä.

Laboratoriossa on jono.

Moni potilas odottaa tuloksia.

Potilas:

Neurologisen osaston yöhoitaja sanoi,
että tulokset tulevat nopeasti.

Hoitaja:

Hetkinen,

minä kysyn toiselta hoitajalta.

Blood Test Results

The patient asks about the blood test results. The nurse explains that there are problems with the hospital computers.

Patient: Did the blood test results come in yet?

Nurse: Not yet. There's a queue in the laboratory, and many patients are waiting for results.

Patient: The night nurse from the neurology department said the results would come quickly.

Nurse: Just a moment, I'll ask another nurse.

Polven taivuttaminen leikkauksen jälkeen / Bending the knee after the surgery

Hoitaja: Miltä se polvi nyt tuntuu?

Potilas: Sattuu aivan älyttömästi.

Hoitaja: No se on ihan normaalia.

Potilas: Voiko sitä kipulääkettä vielä lisätä?

Hoitaja: Voidaan lisätä vielä vähän. Mutta jalkaa pitäisi myös liikuttaa. Pystytkö koukistamaan ollenkaan?

Potilas: Tosi vähän. Tämä tuntuu ihan jäykältä. Ja turvotus on inhottava. Jalka on ihan kuuma.

Hoitaja: Mutta jalka on ihan terveen värinen. Ja kyllä se vähän jo liikkuukin.

Polvileikkauksen jälkeen

Hoitaja tutkii potilaan polvea
leikkauksen jälkeen.

Hoitaja kertoo,

kuinka jalkaa pitää liikutella.

Hän varaa ajan fysioterapeutille.

Hoitaja:

Miltä polvi tuntuu?

Potilas:

Sattuu todella paljon.

Hoitaja:

Se on normaalia.

Potilas:

Voinko saada lisää kipulääkettä?

Hoitaja:

Kyllä voit saada vähän lisää lääkettä.

Mutta jalkaa pitää myös liikuttaa.

Kokeile nyt,

pystytkö koukistamaan sitä.

Potilas:

Pystyn,

mutta vain vähän.

Jalka tuntuu jäykältä.

Turvotus on inhottavaa,

ja jalka on ihan kuuma.

Hoitaja:

Onneksi jalka on terveen värinen.

Se myös liikkuu jo vähän.

After Knee Surgery

The nurse examines the patient's knee after surgery. The nurse explains how the leg should be moved and schedules a physiotherapy appointment.

Nurse: How does your knee feel?

Patient: It hurts a lot.

Nurse: That's normal.

Patient: Can I have more painkillers?

Nurse: Yes, you can have a little more medication. But you also need to keep moving your leg. Try now; see if you can bend it.

Patient: I can, but only a little. The leg feels stiff. The swelling is disgusting, and the leg feels really warm.

Nurse: Fortunately, the leg looks healthy in color, and it's already moving a bit.

Silmätippojen laittaminen / Putting the eyedrops

Hoitaja: Iltaa Pirkko! Nyt pitäis laittaa taas silmätipat.

Potilas: Onko nämä niitä, jotka kirvelee?

Hoitaja: Vähän aikaa. Kävisitkö makuulle.

Potilas: Juuh. Vieläkö se minun silmänpaine on koholla?

Hoitaja: Vähän. Siks näitä tippoja laitetaan.

Potilas: Minun äitillänikin oli silmänpainetta.

Hoitaja: Niin, se on valitettavasti perinnöllistä.

Potilas: Kummatkin minun veljistä on kuitenkin ihan tervesilimäsiä.

Silmätipat

Hoitaja laittaa potilaalle silmätipat.

He keskusteleivat silmänpainetaudista

ja sairauden perinnöllisyydestä.

Hoitaja:

Iltaa Pirkko!

Minä laitan sinulle nyt silmätipat.

Potilas:

Kirveleekö se?

Hoitaja:

Kyllä,

mutta vain vähän aikaa.

Voit käydä nyt makaamaan

tähän sängylle.

Potilas:

Joo.

Vieläkö minulla on silmänpainetta?

Hoitaja:

Kyllä sinulla on,

siksi laitan sinulle näitä tippoja.

Potilas:

Myös minun äidilläni oli silmänpainetauti.

Hoitaja:

Niin,

se on perinnöllinen sairaus.

Potilas:

Minun veljilläni on terveet silmät.

Eye Drops

The nurse put eye drops on the patient. They discuss glaucoma and the hereditary nature of the disease.

Nurse: Good evening, Pirkko! I'll put in your eye drops now.

Patient: Will it sting?

Nurse: Yes, but only for a short time. You can lie down here on the bed.

Patient: Alright. Do I still have eye pressure?

Nurse: Yes, you do—that's why I'm giving you these drops.

Patient: My mother also had glaucoma.

Nurse: Yes, it's a hereditary disease.

Patient: My brothers have healthy eyes, though.

Verensokerin mittaaminen / Measuring Blood Sugar

Hoitaja: Mitataan vielä se verensokeri.

Potilas: Taas pistetään.

Hoitaja: Tämä vaatii aika usein pistämistä. Mutta siihen onneksi tottuu.

Potilas: No siihen on varmaan pakko tottua.

Hoitaja: Kohta voit opetella itse pistämään. Hyvältä näyttää lukemat!

Potilas: No jospa se nyt olisi hallinnassa.

Verensokeri

Hoitaja mittaa potilaan verensokerin.

He keskusteleivat diabeteksen hoidosta

ja säännöllisestä ruokailusta.

Hoitaja:

Mittaaan sinulta vielä verensokerin.

Potilas:

Taas pitää pistää.

Hoitaja:

Niin,
diabeteksessä pitää pistää
aika usein.
Sinä kyllä totut siihen.
Pian osaat pistää itse.

Potilas:

Niin,
pistoihin on pakko tottua.

Hoitaja:

Kuule,
nämä verensokerin tulokset
näyttävät oikein hyviltä.

Potilas:

Toivottavasti verensokeri
pysyy nyt tasaisena.

Blood Sugar

The nurse checks the patient's blood sugar. They discuss diabetes management and the importance of regular meals.

Nurse: I'll check your blood sugar now.

Patient: Have to get injected again.

Nurse: Yes, with diabetes, you have to do it quite often. You'll get used to it soon, and soon you'll be able to inject it yourself.

Patient: Yes, I'll just have to get used to the stitches.

Nurse: Listen, these blood sugar results are looking really good.

Patient: I hope my blood sugar stays stable now.

Tikkien poistaminen / Removing stitches

Hoitaja: Moi! Miten menee?

Potilas: Mitäs tässä.

Hoitaja: Tulit tikkien poistoon?

Potilas: Joo, tasan viikko on nyt kulunu tikkaamisesta.

Hoitaja: Tämähän näyttää tosi siistiltä.

Potilas: Joo, tosi hyvin se on parantunu. Viimeks se tulehtu tosi pahasti.

Hoitaja: No onneks ei nyt. Kiristääkö ihoo yhtään?

Potilas: No ihan vähän. Mutta eiköhän se tästä.

Tikkien poisto

Potilas tulee tikkien poistoon.

Tikit ovat parantuneet hyvin.

Hoitaja:

Moi!

Mitä kuuluu?

Potilas:

Ihan hyvää.

Hoitaja:

Tulitko sinä tikkien poistoon?

Potilas:

Joo,

kyllä.

Nämä tikit laitettiin

viikko sitten.

Hoitaja:

Haava näyttää nyt
oikein hyvältä.

Potilas:

Kyllä,
se parantui hyvin.
Tikkaushaava tulehtui
edellisellä kerralla
todella pahasti.

Hoitaja:

Onneksi haava
ei nyt tulehtunut.
Kiristääkö iho?

Potilas:

Ihan vähän.
Mutta luulen,
että se helpottaa kyllä.

Removing Stitches

The patient comes in to have stitches removed. The wound has healed well.

Nurse: Hello! How are you?

Patient: Quite good.

Nurse: Did you come to have stitches removed?

Patient: Yes, I am. These stitches were put in a week ago.

Nurse: The wound looks very good now.

Patient: Yes, it healed well. Last time, my stitched wound got really badly infected.

Nurse: Luckily, there was no infection this time. Does the skin tighten?

Patient: Just a little, but I think it will get better soon.

Potilastiedot / Patient information

Henkilötiedot / Personal Information

Hoitaja: Mikä on nimesi?

Potilas: Eino Pitkänen.

Hoitaja: Millonka olet syntynyt?

Potilas: 26.4.1946

Hoitaja: Mikä on henkilötunnuksen loppuosa?

Potilas: 361K

Hoitaja: Ja seulontatutkimuksen jälkeiselle käynnille olet tulossa?

Potilas: Kyllä, näin pyysivät.

Hoitaja: Selvä. Vielä tarvittais lähiomaisen nimi. Kuka on semmoinen, kenelle soitetaan, jos tulee hätätilanne?

Potilas: Vaimo Elma Pitkänen. Vai tytär Jonna Merimaa? Kumpiko olis parempi?

Hoitaja: Voidaan laittaa molemmat. Onko sinulla vielä Kela-kortti tai henkilöllisyystodistus mukana?

Potilas: Siinäpä.

Hoitaja: Hyvä. Allekirjoitatko vielä tämän lomakkeen?

Henkilötiedot

Potilas saapuu ensiapuun.

Hoitaja kysyy potilaan henkilötiedot.

Potilas allekirjoittaa tiedonsiirtoluvan.

Hoitaja:

Mikä nimesi on?

Potilas:

Eino Pitkänen.

Hoitaja:

Mikä on syntymäaikasi?

Potilas:

26.4.1946

Hoitaja:

Mikä on henkilötunnuksesi loppuosa?

Potilas:

361K

Hoitaja:

Kuka on sinun lähiomainen?

Kenelle soitamme,

jos on hätätilanne?

Potilas:

Vaimoni on Elma Pitkänen.

Minulla on myös tytär,

Jonna Merimaa.

Kumpiko siihen tulee?

Hoitaja:

Voin kirjoittaa molemmat,

vaimon ja tyttären.

Näytätkö Kela-kortin

tai henkilöllisyystodistuksen?

Potilas:

Tässä.

Hoitaja:

Hyvä.

Allekirjoita lopuksi

tämä lomake.

Personal Information

The patient arrives at the emergency room. The nurse asks for the patient's personal information, and the patient signs a consent form for data sharing.

Nurse: What is your name?

Patient: Eino Pitkänen.

Nurse: What is your date of birth?

Patient: April 26, 1946.

Nurse: What is the last part of your personal identification number?

Patient: 361K.

Nurse: Who is your next of kin? Whom should we contact in case of an emergency?

Patient: My wife, Elma Pitkänen. I also have a daughter, Jonna Merimaa. Which one should be listed?

Nurse: I can write down both, your wife and your daughter. Could you show me your Kela card or ID?

Patient: Here it is.

Nurse: Great. Finally, could you sign this form?